

University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer Family fonds. Briefwechsel mit Ilse Stein: 1954-1969. GA393-4-19581216.

Sommer Family fonds

Briefwechsel mit Ilse Stein: 1954-1969. GA393-4.

Date of letter: 1958-12-16. Authors: Eduard and Elisabeth Höpken .

Transcribed and translated by: Sandra Kull

[PAGE 1]

Hamburg-Othmarschen,

Liebermannstr. 13D,

den 16. Dezember 1958 341

Liebe Gisela, lieber Ulrich, lieber Cornelius

(My dear daughter, dear son-in-law, dear grandson

und liebe Angelika,

and dear sweet(?) Angelica,)

I hope you will have together a very

fine, happy and healthy Christmas.

Ich wünsche Euch vieren ein gutes

und gesundes Weihnachtsfest.

Euer Vater und Großvater

Ihr 4 Lieben,

Ich schlieÙe mich Papas Wünschen von Herzen an. Er schreibt so wackelig, weil er im Bett liegt. Vor 10 Tagen hat er sich mit einer Bronchitis gelegt, am 8.12. plötzlich hohes Fieber, das der Arzt mit Walters Einvernehmen mit moderner Medizin (Erymycin)¹ in 12 Stunden runtergedrückt hat. Es war eine angehende Lungenentzündung mit Rippenfellreizung. Ohne das Medikament wäre es eine gefährliche Sache geworden. So ist Papa seit Tagen schon meist fieberfrei, steht zum Waschen und Essen auf, ist aber noch sehr schlapp. Bis er wieder richtig auf den Beinen ist und ins Freie kann, werden wohl noch 2 Wochen vergehen. Schlaf ist gut, Appetit einigermaßen, Laune auch einigermaßen. Wilhelm hat mich hier nachmittags meist eine Stunde abgelöst, damit ich das Nötigste einkaufen konnte und mal raus kam. Zur Erleichterung dieser Tage war auch noch der Maler 5 Tage anwesend und hat die gesamte Küche mit Möbeln, Flur und Clo sehr schön gestrichen, alles ganz hell. Ich müßte mit Nachtgeschirr, Waschbecken, Geschirr und dergl. zwischen Leiter und frisch gestrichenen Türen und Wänden jonglieren. Jetzt ist aber alles fertig und schön. Zu Weihnachtsvorbereitungen bin ich daher

¹ Possibly referring to fever medicine Erythromycin.

[PAGE 2]

nicht viel gekommen. Springerle und 2 erlei Butter und Schokoladengutsel hatte ich schon fertig. Ich danke auch noch für die napkins; Wilhelm hat sie kostenlos vom Zoll geholt. So war es aber nicht gemeint, daß Du sie noch extra schenken solltest. Schönen Dank!

Peter und seine Gisela sind heute babysitters bei Wilhelms, die um Schauspielhaus O'Neils „Fast ein Poet“ ansehen. Elisabeth Goebel hat eine ausgezeichnete Kritik in einer Rolle in Tschechows „Möwe“. Am Sonntag will sie zum Kaffee kommen. Peter und Gisela fahren vom 24. – 26.12. nach Beverstedt. Walter wird wohl zwischen Weihnachten und Neujahr mal kommen.

Wir haben immer noch ganz mildes Wetter über 0°, [-.]

es

heute sogar 9°. Bei Euch ist wohl sehr kalt. Die „Welt“ meldet von Hamburger Schiffen, die auf dem St. Lawrence eingefroren sind. Wilhelm und Peters Häuschens sind dicht, werden aber wohl erst im März beziehbar.

Ich war überhaupt nicht in der Stadt seit Wochen; kaufte alles hier draußen, wenn es auch etwas teurer ist.

Frohes Weihnachtsfest wünscht

Eure Mutter

[ENGLISH TRANSLATION]

[PAGE 1]

Hamburg-Othmarschen,
Liebermannstr. 13D,
the 16th of December 1958 341

Dear Gisela, dear Ulrich, dear Cornelius

% (My dear daughter, dear son-in-law, dear grandson %

und liebe Angelika,

% and dear sweet(?) Angelica,) %

% I hope you will have together a very %

% fine, happy and healthy Christmas. %¹

I wish the four of you a good

and health Christmas:

Your father and grandfather

My 4 dears,

University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer Family fonds. Briefwechsel mit Ilse Stein: 1954-1969. GA393-4-19581216.

I'll wholeheartedly agree with Papa's wishes. He's writing so shakily because he's laying in bed. 10 days ago he came down with a bronchitis, then on 8.12. suddenly high fever followed, which the doctor brought down using modern medicine (Erymycin) in consultation with Walter, within 12 hours. It was budding pneumonia with pleurisy. Without the medication it would've turned into a dangerous matter. This way Papa has mostly been without fever for days already, gets up to bathe and eat, but still is very worn out. It will probably be another 2 weeks till he's back on his feet and can go outside. Sleep is good, appetite somewhat there, mood also somewhat good. Most evenings, Wilhelm displaced me here for an hour so I was able to shop for the essential things and go out for a change. Another relief in these times days were the 5 days on which the painter was here and painted the whole kitchen with furniture, hallway and washroom very nicely, all very bright. I had to juggle the jerry, sink, dishes and such between the ladder and freshly painted doors and walls. But now everything is done and nice. Because of that I haven't really

[PAGE 2]

gotten down to Christmas preparations. Springerle cookies and chocolate cookies were done already. I thank you for the napkins² too; Wilhelm picked them up for free from customs. You were not supposed to gift them in addition. Thanks a lot!

University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer Family fonds. Briefwechsel mit Ilse Stein: 1954-1969. GA393-4-19581216.

Peter and his Gisela are babysitting³ for Wilhelms today, who are seeing O'Neil's "Fast ein Poet"⁴ in the theatre. Elisabeth Goebel has an outstanding review in a role in Tchechow's "Möwe"⁵. On Sunday she wants to come for coffee. Peter and Gisela are going to Beverstedt from 24. – 26.12. Walter will probably visit between Christmas and New Year's.

We still have very mild weather above 0°, today it even is at 9°. Where you are it's probably very cold. The "Welt"⁶ reports about ships from Hamburg that froze up on St. Lawrence River. Wilhelm's and Peter's little houses are sealed but will probably only be ready to move in in March. I haven't been to the city in weeks; bought everything out here, even though it's a bit more expensive.

Merry Christmas wishes

Your mother